Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE wzbudził więc Salomonowi przeciwnika,\* Hadada\*\* Edomitę,\*\*\* był on z potomstwa króla, w Edomie.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym JAHWE wzbudził Salomonowi w Edomie przeciwnika. Był nim Hadad, Edomita, potomek królewskiego rodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | JAHWE wzbudził więc Salomonowi przeciwnika, Hadada Edomitę, z rodu królewskiego w Edomie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż wzbudził Pan przeciwnika Salomonowi, Adada Edomczyka z nasienia królewskiego, który był w Edom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wzbudził JAHWE przeciwnika Salomonowi, Adad Idumejczyka z narodu królewskiego, który był w Edom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzbudził więc Pan Salomonowi przeciwnika w osobie Hadada, Edomity, z potomstwa królewskiego, w Edomie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem wzbudził Pan Salomonowi przeciwnika w osobie Hadada Edomczyka, który wywodził się z królewskiego rodu w Edomie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE sprawił, że przeciwko Salomonowi wystąpił nieprzyjaciel, Hadad Edomita z rodu królewskiego w Edomie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE sprawił więc, że przeciw Salomonowi wystąpił Hadad, Edomita, z królewskiego rodu Edomu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe wzbudził Salomonowi przeciwnika, Hadada Edomitę z rodu królewskiego, który panował w Edomie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підняв Господь Соломонові сатану - Адера Ідумейця і Есрома сина Еліядая, що в Раемматі Адразара царя Суви, його пана. І зібралися до нього мужі, і був проводарем змови і забрав Дамаск. І були сатаною для Ізраїля всі дні Соломона. І Адер Ідумей з царського насіння в Ідумеї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto WIEKUISTY wzbudził Salomonowi przeciwnika w osobie Hadada, Edomity; pochodził on z królewskiego rodu w Edomie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I JAHWE zaczął wzbudzać Salomonowi przeciwnika, mianowicie Hadada Edomitę, z potomstwa króla. Był on w Edomie. |

1. 1) przeciwnika, ׂשָטָן , to samo słowo określa szatana, σαταν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Hadad, הֲדַד , czyli: gromowładca (?), aram. bóstwo burzy. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G wtrąca w tym miejscu zdania pokrywające się z ww. 23-25, stwarzają one jednak inny kontekst: i Esroma, syna Eliady w Raemmat Adrazara, króla Soby, jego pana, a zgromadzili się przy nim ludzie i był przywódcą hordy, i zajęli Damaszek, a był przeciwnikiem dla Izraela przez wszystkie dni Salomona, gr. καὶ τὸν Εσρωμ υἱὸν Ελιαδαε τὸν ἐν Ραεμμαθ Αδραζαρ βασιλέα Σουβα κύριον αὐτοῦ καὶ συνηθροίσθησαν ἐπ᾽ αὐτὸν ἄνδρες καὶ ἦν ἄρχων συστρέμματος καὶ προκατελάβετο τὴν Δαμασεκ καὶ ἦσαν σαταν τῷ Ισραηλ πάσας τὰς ἡμέρας Σαλωμων. Treść ww. 23-25 jest nieco inna: 23 Wzbudził mu też Bóg przeciwnika, Rezona, syna Eliady, który uciekł od Hadadezera, króla Soby, swego pana. 24 A zebrał on przy sobie ludzi i został przywódcą hordy, gdy (część) ich wybił Dawid. Wówczas udali się do Damaszku, zamieszkali tam i w Damaszku obrali go królem. 25 Był on przeciwnikiem Izraela przez wszystkie dni Salomona i (wyrządzał) zło, które (też wyrządzał) Hadad, i brzydził się Izraelem, a panował nad Aramem, hbr. 23 מֵאֵת הֲדַדְעֶזֶר מֶלְֶך־צֹובָה אֲדֹנָיו וַּיָקֶם אֱֹלהִים לֹו ׂשָטָן אֶת־רְזֹוןּבֶן־אֶלְיָדָע אֲׁשֶרּבָרַח 24 וַּיִמְלְכּוּבְדַּמָׂשֶק וַיְהִי ׂשַר־ּגְדּודּבַהֲרֹגּדָוִד אֹתָם וַּיֵלְכּו דַּמֶׂשֶק וַּיֵׁשְבּו בָּה וַּיִקְּבֹץ עָלָיו אֲנָׁשִים 25 וְאֶת־הָרָעָה אֲׁשֶר הֲדָד וַּיָקָץּבְיִׂשְרָאֵל וַּיִמְֹלְך עַל־אֲרָם וַיְהִי ׂשָטָן לְיִׂשְרָאֵלּכָל־יְמֵי ׁשְֹלמֹה . [↑](#footnote-ref-4)